



## La Lettre de l'OEP N°69 (mars-avril 2017)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

### Éditorial – L'anglais dans l'enseignement supérieur : Une décision historique de la Cour constitutionnelle italienne

Nous pourrions aussi intituler cet éditorial : L'article 2 de la loi Fioraso, trois ans après ? Épilogue

Le débat un peu technique avait au printemps 2013 enflammé les passions et fait dérapier la communication sur les ondes et dans la presse écrite. Il se situait dans le sillage, à quelques mois d'intervalle d'une autre affaire similaire : le passage de l'Instituto Politecnico di Milano au tout-anglais à partir du master. En France, l'offensive a pris la forme d'un article du projet de loi sur la recherche et l'enseignement supérieur qui devait abolir les restrictions opposées par la « loi Toubon » au développement de formations dispensées uniquement en anglais.

Très vite la discussion a tourné à une nouvelle bataille d'Hernani, à une querelle des Anciens et des Modernes, les coups ont parfois volé bas, et l'expression d'opinions parfois frôlé l'invective ou l'insulte. C'était pour ou contre le français, pour ou contre l'anglais, le débat sombrant dans la confusion et ne connaissant aucune conclusion dans une presse dépassée, tandis que le débat parlementaire suivait son cours pour aboutir à un résultat tout à fait important mais que tout le monde ou presque ignore aujourd'hui.

Quelle était donc la question ? Il ne s'agissait en aucune manière, comme beaucoup l'ont cru, de savoir s'il fallait ou non faciliter l'utilisation de langues étrangères dans l'enseignement. Ce fait est acquis depuis plus d'un demi-siècle, depuis qu'ont été ouvertes en France les premières sections internationales. Au niveau européen, ont été promues les classes dites EMILE qui permettent l'enseignement dans une langue étrangère des matières non linguistiques. L'enseignement des langues étrangères n'ayant jamais été nuisible à la langue maternelle (relire Rabelais), l'affaire est entendue. Non, la question était de savoir si l'on allait autoriser pour la totalité d'une formation le remplacement du français par l'anglais en France, de l'italien par l'anglais en Italie, de l'allemand par l'anglais en Allemagne, etc. C'était cela l'enjeu, et les arguments employés par les défenseurs de cette option, n'étaient qu'écran de fumée.

Seulement, le Parlement a dit « non », avec le soutien de la ministre Geneviève Fioraso, sans doute convaincue finalement par les arguments développés par une quarantaine de députés de son parti. Tout en facilitant le recours aux langues étrangères, le Parlement a tout simplement imposé une limite au volume d'enseignement dispensé en langue étrangère pour une même formation à 50 % du volume total et a posé des exigences pour la délivrance du diplôme qui nécessite une maîtrise suffisante du français. ...->

Direction et rédaction : Christian Tremblay, Anne Bui

La Lettre de l'OEP est traduite bénévolement en [allemand](#), [anglais](#), [bulgare](#), [croate](#), [espagnol](#), [grec](#), [italien](#), [polonais](#), [portugais](#), [roumain](#) et [russe](#). Les textes sont accessibles en ligne. Merci aux traducteurs. Pour ajouter d'autres langues, [contactez-nous](#).

Vous pouvez aussi retrouver les Lettres précédentes en [clicquant ICI](#)

#### Dans ce numéro

- Édito - L'anglais dans l'enseignement supérieur : Une décision historique de la Cour constitutionnelle italienne
- Des articles récents à ne pas manquer
- Autres annonces et parutions

-> Pendant ce temps, la procédure en Italie a suivi son cours.

Des universitaires de l'Instituto Politecnico di Milano ont fait condamner par le tribunal administratif de Lombardie la décision des instances de l'université, laquelle a fait appel, mais la Cour d'appel a émis un doute sur la constitutionnalité de cette décision et a donc renvoyé à la Cour constitutionnelle le soin de juger de cette question, ce qu'elle vient de faire. On retiendra que selon la Cour constitutionnelle, la loi universitaire italienne ne pouvait légitimer la décision de l'Instituto Politecnico di Milano, et l'on retiendra aussi l'importance des arguments développés par la Cour italienne et que souligne l'Accademia della Crusca dans son communiqué que nous avons publié sur le site de l'OEP.

« La Cour écrit que, la langue italienne, du fait de son caractère officiel, et donc de sa primauté, est vecteur de la culture et de la tradition immanentes à la communauté nationale, garanties par l'art. 9 de la Constitution....->

<p>-&gt; L'intégration progressive supranationale des systèmes et l'érosion des frontières nationales déterminées par la mondialisation, peuvent mettre en danger cette fonction de la langue italienne, mais ces phénomènes ne doivent pas enfermer cette dernière dans une position de marginalisation : au contraire, la primauté de la langue italienne n'est pas seulement constitutionnellement indéfectible, mais elle devient encore plus décisive pour la pérennité de la transmission du patrimoine historique et l'identité de la République, ainsi que pour la garantie de la préservation et de la valorisation de l'italien comme bien culturel en soi.</p> <p><b>La Cour poursuit en affirmant que le « rôle central constitutionnel nécessaire de la langue italienne s'acquiert à l'école et dans les universités ».</b> L'objectif de l'internationalisation, c'est l'avis de la Cour, « doit être atteint [...] sans porter atteinte aux principes constitutionnels de la primauté de la langue italienne, de l'égalité dans l'accès à l'enseignement universitaire et de la liberté d'enseignement ». « Si on interprétait la disposition objet du présent jugement comme permettant aux universités d'organiser une offre de formation générale qui prévoit des cours entiers délivrés <b>exclusivement dans une autre langue que l'italien</b>, y compris dans des secteurs dans lesquels l'objet même de l'enseignement le demande, cela signifierait alors, incontestablement, <b>un renoncement illégitime</b> à ces principes. Le caractère exclusif de la langue étrangère, en fait, tout d'abord exclurait, de manière intégrale et indistincte, la langue officielle de la République de l'enseignement universitaire de champs entiers du savoir. <b>Les buts légitimes de l'internationalisation ne peuvent pas réduire la langue italienne, au sein de l'université italienne, à une position marginale et subordonnée, en faisant disparaître cette fonction de vecteur de l'histoire et de l'identité de la communauté nationale, qui lui est propre, ainsi que son être, en soi, de patrimoine culturel à préserver et à valoriser</b> ».</p> <p>Nous devons aussi nous intéresser à ce qui s'est passé en France depuis le vote de la loi le 22 juillet 2013. Eh bien, le ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche s'est montré d'une totale passivité pour appliquer la loi. Alors qu'il aurait dû indiquer aux universités et établissements d'enseignement supérieur comment ils devaient intégrer l'application de la loi dans leur demande d'habilitation, rien n'a été fait, ce qui veut dire que la totalité des habilitations délivrées, dont aucune semble-t-il, n'a été publiée au Bulletin officiel de l'éducation nationale, est en fait virtuellement illégale. De nombreuses formations 100 % en anglais ont continué à être ouvertes depuis 2013.</p> <p>Le nombre de formations de niveaux licence ou master totalement en anglais était de 634 en avril 2013, 671 en mai 2014, 778 en mars 2015, 821 en octobre 2015, 927 en octobre 2016 et 951 en janvier 2017. En quatre ans l'augmentation a été de 317, soit +50 %. Certes, les formations partiellement en anglais se sont plus rapidement développées, passant de 161 en avril 2013 à ...-&gt;</p>	<p>-&gt; 315 en janvier 2017, soit une augmentation de 154, soit +95,7 %. Mais, partant de plus bas, on reste très loin du compte.</p> <p>Par rapport à l'ensemble, de 20,25 % en avril 2013, soit avant la loi Fioraso, on passe à 24,88 % en janvier 2017. On est clairement devant une situation de non-application d'une disposition législative par le gouvernement.</p> <p>Pire, c'est sous la pression ministérielle que l'École Polytechnique française, un des joyaux de l'enseignement supérieur en France, s'est pliée aux standards de la communication en lançant de nouvelles formations de niveau master 100 % en anglais, ce qui a suscité l'émotion de l'OEP. Nous savons, depuis que nous avons rencontré la direction de l'école, que les choses sont plus complexes et que l'école, en dépit des apparences, n'a pas renoncé à deux siècles d'histoire et reste fidèle à sa mission de service public.</p> <p>Démontrer le caractère essentiellement mercantile des formations uniquement en anglais, montrer l'absence de productivité intellectuelle de ce type de formation, et le mauvais service qu'elles rendent tant aux étudiants accueillis qu'aux pays d'accueil, comprendre que pour certains petits pays, l'alignement sur le modèle dominant, le modèle américain, tient lieu de rationalité, montrer aussi que des pays comme la France, l'Allemagne ou l'Italie ne peuvent s'y soumettre, sont des aspects du même débat qui ne peuvent être développés ici mais qui le sont et le seront par ailleurs.</p> <p>L'important est que la résistance s'organise et la Cour constitutionnelle italienne vient de nous envoyer un message fort.</p> <p>Prenons le temps d'y réfléchir en profondeur, de mesurer la portée des phénomènes auxquels nous assistons, et continuons le combat. Celui-ci n'est pas médiocre. Internationalisation n'est pas anglicisation. ◀</p>
<p>A lire aussi :</p> <p><a href="#">Italienischer Verfassungsgerichtshof: Strenge Regeln für die Einführung englischsprachiger Lehrangebote an öffentlichen Hochschulen!</a></p> <p><a href="#">Une grande victoire pour le plurilinguisme à l'université : la décision de la Cour constitutionnelle italienne Sciences Po toujours plus à la dérive vers le tout-anglais (Lettre de plusieurs sociétés savantes à la Direction</a></p>	

[de Sciences PO\)](#)

[L'anglais à l'Ecole Polytechnique, une mise au point nécessaire](#)

[Un collectif d'universitaires dit non à l'utilisation irréfléchie de l'anglais dans les universités néerlandaises](#)

[Faut-il angliciser les cursus universitaires ? Les leçons du modèle japonais](#)

[Résolution de Florence Concernant l'usage des langues dans l'enseignement et la recherche à l'université](#)

[Florentiner Resolution zum Sprachgebrauch in der akademischen Lehre und Forschung](#)

[Stuttgart, Werkstattgespräch: Umgang mit Mehrsprachigkeit im Bildungswesen](#)

[À l'université de Munich, tous les cours seront désormais en anglais](#)

[Enseignement supérieur : la loi Toubon améliorée et consolidée par le Sénat !](#)

[L'anglais à l'université : jugement historique du tribunal administratif de Lombardie !](#)

[Une grande université italienne passe au 100% anglais \(P. Frath\)](#)

L'OEP est engagé dans un combat de longue haleine qui est un combat nécessaire, aux multiples enjeux. Il faut être présent pour les grandes et petites décisions. C'est la mission que s'est donnée l'OEP. Ensemble il faut redoubler d'effort. Vous pouvez apporter un soutien humain, en participant à son action, ou un soutien matériel en adhérant à l'OEP ou en lui faisant un don.

## C'est le moment d'adhérer à l'OEP et de partager



### Des articles à ne pas manquer



#### **JO Paris 2024 : "Made for sharing", le slogan de la colère et de la honte**

Comment ne pas éprouver un sentiment de colère devant la communication organisée pour le dépôt officiel de la candidature au JO de 2024 ?

Parce que, tel que cela ressort du dossier de presse, du site de la [Mairie de Paris](#) et de la relation faite par la presse, le slogan officiel serait en anglais, la version française en étant une simple "déclinaison".

C'est ignorer que selon la Charte olympique, les langues officielles des JO sont le français et l'anglais et qu'en cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fait foi sauf disposition expresse écrite contraire. Donc le slogan français "Venez partager" est aussi officiel que la version anglaise.

[Lire la suite](#) et d'[autres articles sur le même sujet](#)



#### **Donnez votre français à la science**

Concevoir la langue française dans sa diversité n'est pas une habitude. Pourtant, comme toute langue mondiale, et comme toute langue, le français n'échappe pas à la règle. Comment enseigner une langue plurielle et comment entretenir l'unité dans la diversité ? C'est l'objet de trois ouvrages publiés par l'Ecole polytechnique et de ce blog soutenu par le Délégation générale à la...

[Lire la suite...](#)

#### **Six Nations: why more rugby referees should be bilingual**

The Conversation, March 9, 2017 12.24pm GMT Given that the majority of the high-ranking rugby union teams come from societies where English is the first language, it's natural that English acts as the game's lingua franca on the international stage. But world-leading rugby referee Wayne Barnes has recently made clear that he and his colleagues in the Rugby Football Union (RFU), the English...

[Lire la suite...](#)

	<p><b><u><a href="#">Clause Molière, rencontre avec des ouvriers : «Parler français ? Il n’y a pas de Français sur les chantiers»</a></u></b>  Libération, Brina Svit, 22 mars 2017 Nous sommes au rez-de-chaussée du bungalow qui sert de vestiaire, de cuisine et de salle à manger du chantier. Il est midi, c’est l’heure du déjeuner. «Venez à la pause de midi. C’est le seul moment tranquille de la journée. Il y a trop de bruit sur le chantier en ce moment, on fait du terrassement. Puis ils seront tous là», m’a...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u><a href="#">Why multilingualism is good for economic growth (The Conversation)</a></u></b>  by Gabrielle Hogan-Brun Research Fellow in Language Studies, University of Bristol If your strategy is to trade only with people that speak English that’s going to be a poor strategy. Top US economist Larry Summers recently tweeted this in relation to America’s focus on its so-called special relationship with the UK. And he’s right. The economic impact on the US – or any other country...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u><a href="#">Mehrsprachiges-Europa - Europe plurilingue - Europa plurilingue mit Barbara Cassin, Tullio de Mauro und Jürgen Trabant (23 february 2016)</a></u></b>  Discussion le 23 février 2016 organisée par l'ICI Institut for Cultural Inquiry - Berlin Sehen-Voir-Vedere Die europäische Welt ist in ständigem Wandel begriffen, ohne dass klar wird, in welche Richtung sie sich bewegt. Auch sprachlich. Werden wir in fünfhundert Jahren nur auf Englisch kommunizieren? Oder lässt sich im zukünftigen Europa ein Sprachraum vorstellen, in dem sich...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u><a href="#">Référence pour le plurilinguisme sur les ondes, Danse des mots, par Yvan Amar sur RFI</a></u></b>  Yvan Amar.   RFI/Pierre René-Worms Les mises en scène du langage. Le français sur Internet, l’évolution de l’orthographe, le Camfranglais qu’on parle au Cameroun, et même ailleurs, l’explosion de la littérature francophone tout autour du monde. S’interroger sur la langue n’est pas seulement une curiosité aigüe : c’est un révélateur du monde où nous vivons. Une...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u><a href="#">Luxembourg : les crèches se préparent au plurilinguisme</a></u></b>  L'essentiel.lu, 20 mars 2017</p> <p>LUXEMBOURG - Les crèches sont en plein préparatifs en vue du plurilinguisme qui doit être introduit en octobre prochain. L'État avait déjà prévu d'y investir 80 millions par an.</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b><u><a href="#">Mehrsprachigkeit: Dem Schatz auf der Spur</a></u></b>  SüdtirolNews.it, 31 Januar 2017 Bozen – In einer einmaligen Studie untersuchen die Linguisten von Eurac Research, über welche sprachlichen Ressourcen Südtiroler Schüler verfügen und wie sie sie nutzen Wer eine neue Sprache lernt, lernt viel mehr als eine neue Sprache, darüber ist die Forschung sich einig: Er erwirbt gleichzeitig eine Menge Fähigkeiten, die es ihm ganz generell...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>



### How schools use language as a way to exclude children (The Conversation)

6.9.2016 Kenyan author Ngũgĩ wa Thiong'o once described language as "the most important vehicle through which that [colonial] power fascinated and held the soul prisoner". He illustrated this with a disturbing account of receiving corporal punishment, being fined and wearing a "plate around the neck with inscriptions such as I AM STUPID or I AM A DONKEY". His "crime"? Speaking...

[Lire la suite...](#)

## C'est le moment d'[adhérer à l'OEP](#) et de partager



### Annonces et parutions

**L'OEP recherche des traducteurs bénévoles en anglais**  
Merci d'écrire à [contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu)



### Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, une publication de l'OEP, collection Plurilinguisme

Ce volume de la Collection *Plurilinguisme* de l'OEP, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle, est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque...

[Lire la suite...](#)



### « Plurilinguisme et créativité scientifique » dans la collection *Plurilinguisme*, dirigée par l'OEP

Ce volume 2 de *Plurilinguisme* est consacré à la question du lien entre plurilinguisme et créativité scientifique. Il publie les interventions à la journée d'étude organisée le 16 octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles d'autres chercheurs.

À la différence des langues de service, tel que l'anglais international, destinées à circonscrire, avec la plus grande précision possible, des représentations limitées du réel, les langues de culture embrassent la totalité de l'expérience humaine. Universelles, elles disposent chacune des ressources sémantiques nécessaires au développement de nouvelles formes du savoir.

[Lire la suite](#)



### Réussir l'insertion de migrants et réfugiés

Le prochain comité d'initiative de l'OEP se tiendra le **mercredi 10 mai, à la Mairie du 5e arrondissement de Paris, 21 place du Panthéon (salle de la DGS, 2e étage) à 17 h**, elle portera sur le sujet : "**Réussir l'insertion de migrants et réfugiés**", et nos invités seront : **Michel Lefranc**, coordinateur de l'association France Bénévolat, et **Hugues Pouyé**, de la Mairie de Paris, qui nous présenteront comment des associations et des collectivités territoriales organisées en réseau prennent en charge au niveau national et européen des problématiques sociales et humanitaires. **Inscription obligatoire** ([contact@observatoireplurilinguisme.eu](mailto:contact@observatoireplurilinguisme.eu) ou texto au 0610386890) **avant le 5 mai.**

	<p><b>Conférence mondiale des humanités : Défis et responsabilités pour une planète en transition Liège, Belgique, 6-12 août 2017 (Appel à contributions)</b></p> <p>Objectif et portée. Les humanités structurent depuis toujours la connaissance et la compréhension des sociétés, rendant compte des processus par la complexité, le temps et la causalité. D'ailleurs, le clivage est récent entre les humanités et d'autres formes de savoir, telles les sciences naturelles ou les technologies. L'une des premières initiatives de l'UNESCO au lendemain de...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Traduction et philosophie (Colloque international - Liège - 4-6 mai 2017)</b></p> <p>L'objectif de ce colloque, organisé par le Centre interdisciplinaire de recherches en traduction et en interprétation (CIRTI) et par le département de philosophie de l'Université de Liège, est de présenter les recherches les plus récentes sur les liens qui unissent philosophie et traduction.</p> <p><a href="#">Pour en savoir plus</a></p>
	<p><b>« Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire : questionnements méthodologiques et notionnels » (Appel à communication, date limite 30 avril 2017)</b></p> <p>Colloque international organisé par l'Université catholique de l'Ouest, Angers et l'Institut national des langues et civilisations orientales, Paris.</p> <p><a href="#">Pour en savoir plus</a></p>
	<p><b>[glottopol] appel à contribution 30</b></p> <p><b>« le plurilinguisme en contextes asiatiques »</b></p> <p>La revue Glottopol lance un nouvel appel à contribution : Numéro 30 : ****Le plurilinguisme en contextes asiatiques : dynamiques et articulations**** Numéro coordonné par Fabienne Leconte, Vasumathi Badrinathan, Gilles Forlot (Université de Rouen, Université de Mumbai et INALCO) les textes sont à envoyer pour le 30 avril 2017 (selon les modalités indiquées sur le site) la parution est...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Appel à communications:</b></p> <p><b>« L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur »</b></p> <p>date limite : 30 avril 2017 Colloque à Grenoble les 9 et 10 novembre 2017 puis à Paris les 18 et 19 janvier 2018 L'écrivain-traducteur. Ethos et style d'un co-auteur Les théories de la traduction, depuis les années 1980, donnent au traducteur un véritable rôle de créateur. « Traduire n'est traduire que quand traduire est un laboratoire d'écritures », écrivait H....</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>The Multilingual City: Vitality, Conflict and Change</b></p> <p>Edited by: Lid King, Lorna Carson Format: Paperback - 240 pages ISBN: 9781783094769 Published: 26 Jan 2016 Publisher: Multilingual Matters This book is an exploration of the vitality of multilingualism and of its critical importance in and for contemporary cities. It examines how the city has emerged as a key driver of the multilingual future, a concentration of different, changing...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>

	<p><b>Variétés, variations &amp; formes du français (dir. O. Bertrand et I. Schaffner)</b>  Comment enseigner la variation dans une classe de français ? Faut-il un français de référence ? Comment étudier et enseigner les multiples variétés de la langue ? Ce recueil de contributions répond à ces questions en analysant les variations entre l'oral et l'écrit, mais aussi s'interroge sur la place de l'orthographe, sur les variations grammaticales, lexicales, prosodiques dans la pratique de la langue et son apprentissage.</p> <p><a href="#">Lire la suite</a></p>
	<p><b>L'enfant bilingue : de la petite enfance à l'école (publication)</b>  de Ranka Bijeljic-Babic paru le 18 janvier 2017 aux Editions Odile Jacob EAN13 : 9782738135209 Et si le bilinguisme précoce, c'est-à-dire le fait d'acquérir deux langues, était un atout majeur pour le développement des capacités cognitives ? L'ambition de ce livre, qui s'appuie sur les études de plus en plus nombreuses menées sur le sujet dans le monde entier, est de faire...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>La langue du management</b>  8 mars 2017 - Par En attendant Nadeau - Blog : Le blog d'En attendant Nadeau Alors que je m'apprêtais à rédiger ce compte-rendu, un courriel m'annonça le report d'un rendez-vous professionnel : à la suite d'une mauvaise chute de sa fille dans les escaliers, ce collègue devait « gérer sa fille. » La LAMEN, la langue du management, avait encore frappé ! La Langue du Management...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Sprachvergleich und Übersetzung (Sammelband)</b>  Die romanischen Sprachen im Kontrast zum Deutschen   XXIX. Romanistisches Kolloquium Narr Verlag, 1. Auflage 2017, ISBN 978-3-8233-6982-0 Wolfgang Dahmen, Günter Holtus, Johannes Kramer, Michael Metzeltin, Christina Ossenkop, Wolfgang Schweickard, Otto Winkelmann Die Beiträge des vorliegenden Bandes fokussieren unterschiedliche Aspekte der kontrastiven Linguistik und der...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
	<p><b>Recherches sur l'acquisition et l'enseignement des langues étrangères : nouvelles perspectives (recherches et applications n°61)</b>  Coordonné par Véronique Laurens et Daniel Véronique Présentation Georges Daniel Véronique I – Des notions : implications en didactique des langues étrangères La complexité linguistique, un facteur pertinent pour l'acquisition et l'enseignement de langues étrangères ? Marie-Eve Michot, Bastien De Clerq, Michel Pierrard L'apport de la RAL dans la recomposition des objectifs...</p> <p><a href="#">Lire la suite...</a></p>
<p><b>C'est le moment d'<a href="#">adhérer à l'OEP</a></b>  <b>et de partager</b></p> 	